



**JOURNAL OF ADVANCED  
SCIENTIFIC RESEARCH**

**ISSN: 0976-9595**

## **Editorial Team**

### **Editorial Board Members**

**Dr. Hazim Jabbar Shah Ali**

Country: University of Baghdad , Abu-Ghraib , Iraq.

*Specialization: Avian Physiology and Reproduction.*

**Dr. Khalid Nabih Zaki Rashed**

Country: Dokki, Egypt.

*Specialization: Pharmaceutical and Drug Industries.*

**Dr. Manzoor Khan Afridi**

Country: Islamabad, Pakistan.

*Specialization: Politics and International Relations.*

**Seyyed Mahdi Javazadeh**

Country: Mashhad Iran.

*Specialization: Agricultural Sciences.*

**Dr. Turapova Nargiza Ahmedovna**

Country: Uzbekistan, Tashkent State University of Oriental Studies

*Specialization: Art and Humanities, Education*

**Dr. Muataz A. Majeed**

Country: INDIA

*Specialization: Atomic Physics.*

**Dr Zakaria Fouad Fawzy Hassan**

Country: Egypt

*Specialization: Agriculture and Biological*

**Dr. Subha Ganguly**

Country: India

*Specialization: Microbiology and Veterinary Sciences.*

**Dr. KANDURI VENKATA LAKSHMI NARASIMHACHARYULU**

Country: India.

*Specialization: Mathematics.*

**Dr. Mohammad Ebrahim**

Country: Iran

*Specialization: Structural Engineering*

**Dr. Malihe Moeini**

Country: IRAN

*Specialization: Oral and Maxillofacial Radiology*

**Dr. I. Anand shaker**

Country: India.

*Specialization: Clinical Biochemistry*

**Dr. Magdy Shayboub**

Country: Taif University, Egypt

*Specialization: Artificial Intelligence*

**Kozikhodjajev Jumakhodja Hamdamkhodjajevich**

Country: Uzbekistan

*Senior Lecturer, Namangan State University*

**Dr. Ramachandran Guruprasad**

Country: National Aerospace Laboratories, Bangalore, India.

*Specialization: Library and Information Science.*

**Dr. Alaa Kareem Niamah**

Country: Iraq.

*Specialization: Biotechnology and Microbiology.*

**Dr. Abdul Aziz**

Country: Pakistan

*Specialization: General Pharmacology and Applied Pharmacology.*

**Dr. Khalmurzaeva Nadira** - Ph.D., Associate professor, Head of the Department of Japanese Philology, Tashkent State University of Oriental Studies

**Dr. Mirzakhmedova Hulkar** - Ph.D., Associate professor, Head of the Department of Iranian-Afghan Philology, Tashkent State University of Oriental Studies

**Dr. Dilip Kumar Behara**

Country: India

*Specialization: Chemical Engineering, Nanotechnology, Material Science and Solar Energy.*

**Dr. Neda Nozari**

Country: Iran

*Specialization: Obesity, Gastrointestinal Diseases.*

**Bazarov Furkhat Odilovich**

Country: Uzbekistan

Tashkent institute of finance

**Shavkatjon Joraboyev Tursunqulovich**

Country: Uzbekistan

Namangan State University

**C/O Advanced Scientific Research,**

**8/21 Thamotharan Street,**

**Arisipalayam, Salem**

**Linguistic and literary features of the translation of the language of S. Aini's works**

**Tokhirova Sarvinoz Khusenovna**

**Assistant of English Department**

**Samarkand State University**

**University Boulevard, 15.**

**703004 Samarkand, Republic of Uzbekistan**

**Tel. mob. +998 994494325**

**e-mail: [Tokhirovasarvinoz29@gmail.com](mailto:Tokhirovasarvinoz29@gmail.com)**

The article deals with the linguistic and literary features of the translation of S. Aini's works from Tajik into English and Russian. Literary translation is a type of literary creation in which a work written in one language is translated into another language. The work of Sadriddin Aini «Yoddoshtho» - «Reminiscences» was translated directly from Tajik into English by American professors John Perry and Rachel Lehr in 1998. The main problem is, first of all, the specificity of the text of a work of art, its differences from other types of texts. In fiction, images are used that are created by the writer using different language means, and to achieve this goal, he involves all the richness of the language, and the task of the translator is to convey all this into another language.

**Key words:** language, translation, translator, work, Tajik, English, Russian, creativity, dictionary.

**Лингвистические и литературные особенности перевода языка произведений С. Айни**

**Тохирова С.Х., СамГУ**

**Тохирова Сарвиноз Хусеновна**

**ассистент кафедры английского языка**

**Самаркандского государственного университета**

**Университетский бульвар, 15.**

**703004 Самарканд, Республика Узбекистан**

**тел. моб. +998 994494325**

**e-mail: [Tokhirovasarvinoz29@gmail.com](mailto:Tokhirovasarvinoz29@gmail.com)**

В статье рассматриваются языковые и литературные особенности перевода произведений С. Айни с таджикского на английский и русский языки.

Художественный перевод является типом литературного творчества, в ходе которого произведение, написанное на одном языке, передается на другой язык. Произведение Садриддина Айни «Ёддоштҳо» - «Воспоминания» был переведен непосредственно с таджикского на английский язык американскими профессорами Джон Перри и Рейчел Лер в 1998 году. Основная проблема является, прежде всего, специфика самого текста художественного произведения, его отличия от других типов текстов. В художественной литературе используются образы, которые создаются писателем разными языковыми средствами, а для осуществления данной цели им вовлекается все богатство языка, и задача переводчика передать все это на другой язык.

**Ключевые слова:** язык, перевод, переводчик, произведение, таджикский, английский, русский, творчество, словарь.

В таджикском предложении используется словосочетание «*аслӣ-қадимӣ*» в английском языке это выражено одним словом – «*original*», в русском языке точно также как и в таджикском – «*коренные, исконные*». Сказуемое «*омадагӣ буда*» состоит из причастия прошедшего времени и глагола «*будан*» в прошедшем времени, в английском переводе выражено прошедшим совершенным временем – «*had come*», в русском языке как «*считались*». Выражение «*муҳочир шудан*» опущено в переводе, переводчики решили не переводить данное слово и в итоге, и в английском, и в русском варианте перевода оно отсутствует. Предполагается, что переводчики решили и без этого словосочетания из предыдущих слов «*коренные, исконные*» ясно, то, что остальное население мигранты с других местностей.

В этом же предложении «*райони Шофирком*» в русском варианте переводится как «*Шофиркомского тюменя*» и в английском варианте «*Shofirkom province*». Рассмотрим значение каждого варианта слово в словарях и сравним их с оригиналом. *Район* - в таджикском, *тюмень* - в

русском и *province* – в английском выражают общее значение территория, но есть разница между ними, которых переводчики должны были иметь в виду. Значение слово *район* в таджикско-русском словаре дается следующем образом: *ноҳия* - район; округ, окрестность [13, 451]; *район* – 1) территория (акватория), выделенная по совокупности каких-либо взаимосвязанных признаков или явлений; таксономическая единица в какой-либо системе территориального членения. (Большой энциклопедический словарь); *район* - 1) местность, выделяющаяся по каким-н. признакам, особенностям, угольные районы, район наводнения; 2) административно-территориальная единица внутри страны или большого города. (Толковый словарь Ожегова); *район* м. – 1) территория, составляющая единое целое по каким-либо признакам, особенностям; 2) пространство, в пределах которого совершается какое-либо действие или на которое распространяется какое-либо действие. || Место нахождения, расположения чего-либо. (Толковый словарь Ефремовой) [14].

В таджикско-русском словаре слово «*туман*» приведен в следующем значении: *туман* II *ист.* туман, тюмень, уезд [13, 651]. В словаре Ожегова нет слово *тюмень*, мы нашли слово *уезд* в следующем толковании: 1. В феодальной Руси: округа, группа волостей, тяготеющих к городу. 2. В России до 1929 г. до выделения районов (во 2 знач.): административно-территориальная единица в составе губернии. 3. Административно-территориальная единица в Румынии. || прил. уездный, -ая, -ое [14].

В английско-таджикском словаре А. Мамадназарова слово «*province*» приведен в следующем значении: *province* n - 1) иёлат, вилоят, музофот; 2) *pl* хорич аз марказ, чоҳои дурафтода; 3) сарзамин; 4) ҳавза, қаламрав, замина, хита; 5) *мач.* дойра [10, 643].

В английско-русском словаре Мюллера слову «*province*» дается следующее определение: *province* n - 1. область, провинция; *syn.* area, colony,

county, department, district, region, territory; 2. *pl* провинция, периферия [11, 662]

Слово «*провинция*» в словаре Ожегова дается в следующих значениях: **провинция** ж. – 1) в некоторых странах: область, административно-территориальная единица; 2) местность, территория страны, удаленная от крупных центров [14].

Отсюда можно сделать вывод, что в английском варианте перевод слово *province* соответствует таджикскому слову *ноҳия – район*, чем русский вариант *тюмень*, который является архаизмом и по нашему мнению переводчику следовало перевести данную лексическую единицу просто *район* как в оригинале.

В данном отрывке предложения - *арабҳо аз боқимондагони муҳочирони араб ба шумор мерафтанд* - the Arabs were *reputedly* the remnants of the early Arab settlers - арабы же считались потомками арабских поселенцев перевод по общему значению совпадает с оригиналом произведения. Но слово *reputedly* добавлен в английском переводе и нам непонятно в каком значении и с какой целью это слово присутствует в предложении. Мы не нашли данное слово в словарях за исключением *reputed adj* – 1) имеющий хорошую репутацию; известный; 2) считающийся кем-либо, предполагаемый; his *reputed* father - человек, которого считают его отцом [11, 698].

Наречие *reputedly* можно перевести на таджикский язык как «*гӯё*»: *Гӯё* II будто, словно, как будто, якобы; кажется [13, 168]. В англо-таджикском словаре А. Мамадназарова есть статья - *notwithstanding* со следующими значениями: 1. *prep* бо вучуди ин ки, бо вучуди: Notwithstanding the fact that... Бо вучуди он санад, ки... 2. *adv* гарчанде ки, гарчи, харчанд, *гӯё ин ки*, бо ин ки [10, 556].

В англо-русском словаре Мюллера есть выражение «*as if*»: - как будто, будто [11, 429]; и слова «*evidently, apparently*» - как будто [11, 1156]; *quasi*

[ˈkweizai] *adv* как будто; как бы, якобы; почти [11, 671], которые могут быть эквивалентами слово «*гӯё*» таджикского языка.

Слова в русском переводе данного отрывка «*потомок*» м. 1. Человек по отношению к своим предкам. П. великого полководца. 2. мн. Люди будущих поколений (высок.). Наши потомки [14] и «*поселенец*» м. 1) человек, который впервые поселился где-н. на новом, необжитом месте. Первые русские поселенцы в Сибири. 2) человек, который сослан на поселение (в 3 знач.). || ж. поселенка, -и. || прил. поселенческий, -ая, -ое [14] выражают значение, заложенное в оригинале.

Перевод произведений Садриддина Айни как на английский язык, так и на другие языки мира вызвал большой интерес зарубежного читателя к творчеству замечательного современного таджикского писателя. Знакомство западных любителей литературы с произведениями таджикских писателей и поэтов является возможностью открыть эту страну для себя.

### Список использованной литературы

1. Айни Садриддин. Ёддоштҳо (чаҳор қисм) / С. Айни. – Душанбе: Сарредаксияи илмии Энциклопедияи миллии тоҷик, 2009. – 680 с.
2. Гачечеладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г.Р. Гачечеладзе. - М.: Советский писатель, 1980. - 256с.
3. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад / В.М.Жирмунский. - М.: Наука, 1979.- 493с.
4. Маршак С.Я. Портрет или копия? (Искусство перевода). Собрание сочинений в 4-х томах. Том 4 (статьи, заметки, воспоминания). М.: Правда, 1990. 251 с.
5. Пивуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале), 2004. - 340 с.

6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.

7. Швейцер Л.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988, 256с.

8. Asimow M. Ainis zur Erforschung der Kultur der Völker des Orients / M.Asimow // Beiträge zur Zentralasienforschung. Bd. 20. Berlin, 1983. - S.37- 45.

9. John Perry, Rachel Lehr - The sands of Oxus (Reminiscences). - Costa Mesa: California, 1998. - 275 p.

#### **Лексикографические источники**

10. Мамадназаров А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ/ А.Мамадназаров. – Душанбе: Саҳбо, 2007. – 1080 с.

11. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1971. – 912с.

12. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ. - Душанбе: ЭР-граф, 2015. - 1016 с.

13. Таджикско-русский словарь. Институт персидско-таджикского словаря. - Душанбе, Пайванд, 2006. – 838 с.

#### **Интернет-ресурсы**

14. <https://gufo.me/dict/ozhegov/>

15. аynivospominaniya1960.djvu